Master Langues et Sociétés
Parcours « Espagnol »

Année Universitaire 2020-2021

Master Langues et sociétés
Espagnol
Préparation à l'Agrégation externe
Responsable : Rica Amran

Tronc Commun									
SEMESTRE 1		**ECTS**	**CM**	**TD**	**SEMESTRE 2**		**ECTS**	**CM**	**TD**
	Initiation à la recherche	6				**Approfondissement culturel ou linguistique 1**	3		
EC410	Séminaire interdisciplinaire (commun)	3	12		EC450	Séminaire interdisciplinaire (commun)	2	12	
EC410	Participation à un séminaire de recherche/journée mastériales/colloque/journée d'études/salon	3			EC450	Participation à un séminaire de recherche/journée mastériales/colloque/journée d'études/salon	1		
Spécialisation									
SEMESTRE 1		**ECTS**	**CM**	**TD**	**SEMESTRE 2**		**ECTS**	**CM**	**TD**
EC428	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 1	4	18		EC488	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 3	3	18	
EC428	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 2	5	18		EC468	Cultures de l'aire hispanophone : Séminaire 4	3	18	
EC438	Langues, Espagnol : Linguistique	4		24	EC478	Langues, Espagnol : Compréhension	6		24
EC448	Langues, Espagnol : Thème et version	5		24	EC488	Méthodologie de la recherche	3		12
					UE490	Séminaire d'échange/option	3	48	
EC448	Méthodologie Espagnol : Traduction commentée	6		18	UE400	Mémoire	9		

Tronc Commun									
SEMESTRE 3		**ECTS**	**CM**	**TD**	**SEMESTRE 4**		**ECTS**	**CM**	**TD**
	Approfondissement culturel ou linguistique 2	6				**Mémoire ou stage**	21		
EC510	Séminaire interdisciplinaire (commun)	3	24		UE15S4	Mémoire			
EC510	Participation à un séminaire de recherche/journée mastériales/colloque/journée d'études/salon	3							
Spécialisation									
SEMESTRE 3		**ECTS**	**CM**	**TD**	**SEMESTRE 4**		**ECTS**	**CM**	**TD**
EC528	Cultures de l'aire hispanophone	15	72		EC540	Approfondissement culturel ou linguistique 3	9		
EC538	Méthodologie Espagnol : Traduction commentée	9		18	EC540	Séminaire d'ouverture (histoire, arts, lettres)		24	
					EC550	Mémoire	21		

Présentation

Avec ce nouveau Master Langues et Sociétés, l'objectif du Département d'Espagnol est de permettre aux étudiants qui ont obtenu leur licence dans ce département de consolider leurs connaissances et de poursuivre leur formation linguistique, littéraire et historique, parallèlement à une initiation à la méthodologie de la recherche, tant sur l'Espagne que sur l'Amérique Latine.

Le programme proposé mettra l'accent sur l'enseignement interdisciplinaire des étudiants en langues (allemand, anglais et espagnol) grâce à un « Tronc commun » (séminaires interdisciplinaires, journées d'études, Masteriales, colloques, etc).
Les cours de spécialités, spécifiques à chaque discipline (séminaires, méthodologie de la recherche en espagnol, compréhension, thème/version, linguistique, traduction commentée, etc) avec l'objectif de donner ainsi la possibilité à nos étudiants de deuxième année, si tel est leur choix, de pouvoir passer, au cours de cette année universitaire, le concours **d'Agrégation externe d'espagnol**.

Adossement à une équipe de recherche

Le Master Langues et société Espagnol est un parcours indissociable de la recherche et les enseignants et enseignants-chercheurs qui l'animent sont rattachés au CEHA (Centre d'Etudes Hispaniques d'Amiens). Il s'agit d'une équipe créée en 2002 qui rassemble les membres du Département d'Espagnol de l'UFR de Langues et cultures étrangères qui travaillent actuellement sur la thématique « Les minorités en Espagne et en Amérique (XVe-XXIe siècles) » articulée autour de trois axes de recherche et en lien direct avec les concepts de société dominante/société dominée : 1-Littérature dominante/littérature dominée ; 2- histoire dominante/histoire dominée et 3- langue dominante/langue dominée.

Langues et sociétés/ Espagnol/ Préparation à la AGREG ext 2020-2021

Tronc commun

1-Séminaire interdisciplinaire

ALLEMAND :
M1
S1: Herta Luise Ott lundi 9 novembre 16-18h et lundi 16 novembre 16-18h.
S2 : Ludolf Pelizaeus mercredi 10.2, 11-13h, 17.2.2021 11-13h
M2
S3: Herta Luise Ott lundi 9 novembre 13h -15h et lundi 16 novembre 13h-15h
S3 : Ludolf Pelizaeus : mercredi 25 novembre et 2 décembre de 11 heures à 13 heures

ANGLAIS :
M1
S1 : Nathalie Saudo, vendredi 20 novembre, 10h-12h, puis 13h-15h
S2 : Lamia Dzanouni, vendredi 19 février, 9h-13h
S3 : Clarisse Godard-Desmarest lundi 5, 12 et 19 octobre, puis le 2 novembre 16h-18h

ESPAGNOL :
M1
S1 : Francisco Aroca, vendredi 27/11 de 10h-12h et de 13-15h
S2 : Benoît Coquil, vendredi 09/04/2021 de 9h à 13h
M2
S3 : Rica Amran : mercredi 04/11/2020 de 10h à 12h et mercredi 09/12/2020 de 10h à 12h.
S3 : Ernesto Mächler : mercredi 18/11/2020 de 10h à 12h et de 13h à 15h

Programmes détaillés

ALLEMAND :

M1 « Marges et minorités »

Deux territoires aux marges d'un empire : la Bucovine et la Galicie habsbourgeoises
S1 Herta Luise OTT lundi 9 et 16 novembre 2019 16h-18h
La Bucovine, ancien territoire moldave rattaché à l'Empire des Habsbourg en 1774, fit l'objet, entre cette annexion et la disparition de l'Autriche-Hongrie en 1918, d'une généreuse politique de réformes, ce qui eut pour conséquence une prospérité économique et culturelle sans précédent dans un contexte ethnique favorable à l'équilibre entre les cultures. La Galicie, initialement polonaise, à laquelle la Bucovine fut rattachée temporairement avant de devenir un *Kronland* indépendant, connaissait alors un destin comparable. Le caractère pluriculturel de ces deux régions, et notamment de leurs capitales polyglottes - Czernowitz et Lemberg -, a contribué au

déploiement du mythe littéraire d'un empire habsbourgeois protecteur des minorités et garant de la civilisation sur les marges entre l'Europe et la Russie.
Ces deux séances de cours ont pour objectif de donner un bref aperçu de l'histoire de ces territoires situés aux confins de l'Autriche habsbourgeoise, pour ensuite interroger des textes journalistiques et fictionnels qui ont contribué au mythe.

Bibliographie indicative :

Frédéric Beaumont, « Nostalgie habsbourgeoise et Bucovine interethnique chez Joseph Roth et Gregor von Rezzori », ROCSIR, *Revista Romana de Studii Culturale (pe Internet)*. Disponible sur :
http://rocsir.goldenideashome.com/archiv/2004_1-2/5%20FrBeaumont2004.pdf
Andrei Corbea-Hoisie, « Le Voyage colonisateur de Karl Emil Franzos (1848-1904) en 'Semi-Asie' », *Cultures d'Europe centrale N°3,* CIRCE, disponible sur http://www.circe.paris-sorbonne.fr/spip.php?article54

Andrei Corbea-Hoisie, *La Bucovine. Éléments d'histoire politique et culturelle*. Présentation de Jacques Le Rider, Paris, Centre d'études slaves et institut d'études slaves, 2004.

Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, *Les villes multiculturelles en Europe centrale*, Paris, Belin, 2008.

Isabel Röskau-Rydel, « La société multiculturelle et multinationale de Galicie de 1772 à 1918 : Allemands, Polonais, Ukrainiens et Juifs », in *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études 139 (2006-2007) 2008*, disponible sur : https://journals.openedition.org/ashp/469

Joseph Roth, *Le Buste de l'empereur*. Traduit de l'allemand par Blanche Gidon, Toulouse, Ombres blanches, 2014.

Joseph Roth, *La Marche de Radetzky*. Traduit de l'allemand par Blanche Gidon et revu par Alain Huriot, Paris, Seuil, 2013.

Gregor von Rezzori, *Une hermine à Tchernopol*. Traduit de l'allemand par Catherine Grünbeck et Jacques Lajarrige, Paris Éditions de l'Olivier, 2011.

La gestion des épidémies et des maladies contagieuses en Allemagne à l'époque moderne

Ludolf PELIZAEUS — mercredi 10 et 17 février 2021 11h-13h

Les villes du Saint Empire Romain Germanique ont joué un rôle particulier dans l'histoire constitutionnelle de l'Europe moderne. C'étaient des « républiques » sur un espace très limité. Nous nous proposons d'analyser leurs structures administratives pour mieux comprendre comment les municipalités ont géré les crises, notamment les épidémies ou les maladies contagieuses qui ont conduit à la marginalisation d'une partie de la population. Pour conclure, nous jetons un coup d'œil sur la gestion des crises sanitaires en Prusse orientale au XVIIIe et XIXe siècles. Un livret de cours sera disponible en début de semestre.

Lectures conseillées :

Florian Ferrebeuf, *Entre résistances et acculturation. Les minorités ethniques en Prusse-Orientale (1815-1920)*, Revue de l'Allemagne et de pays de langue allemande, 49-1 (2017), p. 161-192, https://doi.org/10.4000/allemagne.535
Michel Foucault, *Surveiller et punir : naissance de la prison*. Paris, Gallimard, 2008.

Pierre Monnet, Introduction : Ville d'Empire et Empire de la ville, in *Villes d'Allemagne au Moyen Age*. Paris, Editions Picard, 2004, p. 9 – 17, disponible sur https://www-cairn-info.merlin.u-picardie.fr/villes-d-allemagne-au-moyen-age--9782708407169.htm

Jean Vitaux, *Histoire de la lèpre*. Paris, PUF, 2020. (Que sais-je ?), disponible sur https://www-cairn-info.merlin.u-picardie.fr/histoire-de-la-lepre--9782715401815.htm

Vidéo :

Eric Schnackenbourg, *La peste qui a frappé l'Europe du nord entre 1709 et 1713*, disponible sur https://www.crhia.fr/actu.php?num_actu=1023#bloc

M2 « Circulations et transferts »

La circulation européenne de deux mythes nés en Allemagne : la « Loreley » et Faust

S3 Herta Luise OTT lundi 9 et 16 novembre 2020 13h-15h

La « Loreley », personnage de légende issu de la plume de l'un des poètes-phare du romantisme allemand – Clemens Brentano – a vite donné lieu à de nombreuses interprétations artistiques, y compris celles de l'auteur. Mais c'est grâce au célèbre poème d'un autre poète allemand, moins bien vu dans son propre pays que Brentano – Heinrich Heine –, que la Loreley est devenue mondialement célèbre et a inspiré les poètes, les compositeurs, les peintres et plus tard les cinéastes.

Contrairement à la « Loreley », incarnation inquiétante de l'éternel féminin, le personnage de Faust, inspiré d'une figure historique du nom de Johann Georg Faust, s'est vu attribuer un destin mythique, forgé de manière décisive par Johann Wolfgang Goethe, mais s'est peu à peu affecté de nombreuses associations politiques et philosophiques, au point d'être considéré finalement comme l'image même de l'homme moderne.

Après un bref aperçu général, nous nous pencherons, à l'aide d'exemples, sur la destinée franco-allemands et internationale de ces deux figures mythiques de l'histoire culturelle de l'Allemagne.

Un choix de textes sera distribué dans le cadre du cours.

Bibliographie indicative :

Heinrich Heine : « Die Lorelei » (1823). Voir Jean-Pierre Lefebvre, *Anthologie bilingue de la poésie allemande*, Paris, Gallimard, p. 684-685. Voir également Henri Heine : *La Loreley*, Paris, Éditions La Pionnière, disponible sur https://www.lapionniere.com/livres/la-loreley-de-henri-heine

Guillaume Apollinaire, « La Loreley », in : *Alcools*. Poèmes, Paris, Gallimard, 1913.

Georges Méliès : *Faust aux enfers* (1903), disponible sur : https://www.dailymotion.com/video/x5jyz8i

Sophie Coudray, « Une histoire littéraire de Faust des origines du mythe à nos jours », compte rendu paru sur *Acta fabula* en février 2017 d'un ouvrage d'André Dabezies, *Des Rêves au réel. Cinq siècles de Faust : idéologie et mythe*, Paeis, Honoré Champion, 2015, disponible sur https://www.fabula.org/revue/document10106.php

Bernd Kortländer : « Le poète inconnu de la 'Loreley' : le médiateur supprimé », in : *Romantisme*, 1998, n° 101 Heine le médiateur, p. 29-40, disponible sur https://www.persee.fr/doc/roman_0048-8593_1998_num_28_101_4320

La circulation d'objets et d'idées entre l'espace germanophone et l'Afrique : enjeux idéologiques, politique coloniale et spoliation d'objets d'art de 1884 à nos jours

Ludolf PELIZAEUS mercredi 25 novembre et 2 décembre 2020 11h-13h

Les pouvoirs européens justifient leur politique expansionniste en Afrique au XIXe siècle par la lutte contre l'esclavage. Dans le sillage des conquêtes militaires se développe une idéologie du droit à la domination qui affecte également la politique coloniale et les colonies allemandes dès 1884 et jusqu'à la perte des colonies en 1918. Nous nous proposons d'examiner dans un premier temps les divers modèles de justification pour ensuite nous intéresser à la spoliation du continent africain et à l'intégration des objets d'art africains dans les musées en Allemagne, qui donne actuellement lieu à un débat important sur leur restitution.

Bibliographie indicative :

Un livret de cours sera disponible en début de semestre.

Jean-Pierre Chrétien, « La question de la traite au Burundi et au Rwanda au début de la colonisation allemande (1890-1906) », in : *Traites et esclavages en Afrique orientale et dans l'océan Indien (2013)*, p. 339 – 356, disponible sur https://doi-org.merlin.u-picardie.fr/10.3917/kart.medar.2013.01.0339

Jawad Daheur**, Isabell** Scheele, Introduction. In : *Les expériences coloniales allemandes : échanges, transferts, circulations*. Sous la direction de **Jawad** Daheur **et Isabell** Scheele. Revue de l'Allemagne 48-1 (2016), p. 3-9, disponible sur : https://journals.openedition.org/allemagne/361

Jean-Louis Georget, Jean-Jacques Alcandre, Introduction. In : *Des traces du passé aux interrogations du présent : l'Afrique, continent des hésitations allemandes*. Allemagne d'aujourd'hui 2016/3 (N° 217), p. 84 – 89, disponible sur https://doi-org.merlin.u-picardie.fr/10.3917/all.217.0084

Hélène Ivanoff, « Allemagne-Afrique : de l'art spolié à l'héritage colonial partagé ? », in : *Des traces du passé aux interrogations du présent : l'Afrique, continent des hésitations allemandes*. Allemagne d'aujourd'hui 2016/3 (N° 217), p. 198 – 207, disponible sur https://www-cairn-info.merlin.u-picardie.fr/revue-allemagne-d-aujourd-hui-2016-3.htm

ANGLAIS :

MS1, EC 410 : Nathalie Saudo-Welby

La bohème littéraire. Nous examinerons la figure de l'artiste en marge qui s'est développée en Europe au XIXe siècle. Observateur extérieur de la société bourgeoise, l'artiste a des affinités avec les marges : pauvres, fous et vagabonds. Nous interrogerons l'émergence de cette figure et son rapport à la masculinité dans les arts visuels et la littérature.

Lectures préparatoires :

Pierre Bourdieu, *Les Règles de l'art* (1992). (Première partie, chapitre 1. La conquête de l'autonomie. La phase critique de l'émergence du champ.)

Luc Ferry, *L'Invention de la vie de bohème 1830-1900*. Cercle d'art, 2012.

Film: Tim Burton, "Big Eyes" (2014) avec Amy Adams

Femmes et marges. À partir des observations faites sur la place des femmes dans les bohèmes artistiques, nous nous pencherons sur le rapport de la femme écrivain et artiste à la marge : se sont-elles illustrées dans des genres dits mineurs ? Ecrire en tant que femme, est-ce prendre de la distance ? revendiquer une différence ?

Lectures préparatoires :

Geneviève Brissac, *La Marche du cavalier* (2002). (accessible)

Hélène Cixous, *Le Rire de la Méduse* (1975-2010). (plus difficile)

Michèle Touret, "Où sont-elles ? Que font-elles ? La place des femmes dans l'histoire littéraire. Un point de vue de vingtiémiste", Fabula, Littérature Histoire Théorie, « Y a-t-il une histoire littéraire des femmes ? », avril 2010. http://www.fabula.org/lht/7/touret.html

MS2, EC 410 : Lamia Dzanouni

Anglais, Mme Dzanouni : Entre dessin journalistique et dessein politique : L'histoire depuis les marges de la population africaine-américaine

L'histoire à partir de la marge explore des sources ignorées ou méprisées, exclues du champ de recherche de l'histoire officielle (Werner, Zimmerman, 2004 : 40). Elle porte la contradiction en dévoilant des faits occultés, et dans le même temps, réhabilite les sources négligées, déconsidérées. Elle vise à neutraliser le discours unique de l'histoire dite officielle. Elle éclaire l'enjeu des luttes sociales et politiques dans leur filiation et leur durée. Elle restaure l'histoire occultée de ceux que l'on a exclus de l'analyse pendant longtemps (minorités sociales, genrées et ethno-raciales).

Les rôles que le dessin de presse a pu jouer, tantôt témoin de l'histoire, tantôt acteur ou outil du pouvoir seront le point d'entrée de cette conférence. Par essence versatile, dépendant du pouvoir qu'il sert et aussi de la ligne éditoriale du journal dans lequel il est publié, le dessin de presse permet de combler, préciser, illustrer les manques de l'histoire officielle. En cela, il complète les récits de résilience ou de résistance. Le dessin de presse peut également être vu en parallèle à l'engagement de l'historien, celui-ci résidant dans une connaissance plus profonde, plus complexe des événements quand l'histoire depuis les marges – éloignée donc des discours et sources habituelles et/ ou élitistes – permet d'accéder à un plus large éventail de sources et de se hisser vers plus d'objectivité.

Cette conférence se propose d'analyser l'impact du dessin de presse dans le combat des Africains-Américains dans l'obtention de leurs droits aux Etats-Unis à des périodes-clés. L'intérêt d'une telle étude réside dans l'émulation picturale qui s'est développée dans la presse au 20ème siècle et la manière dont le dessin a contribué à une représentation stéréotypée de la population noire en s'imprégnant dans l'imaginaire collectif en tant qu'archétype.

Bibliographie indicative :

ARNAUD, Lionel. « Visibilité culturelle et invisibilisation politique. La prise de parole des populations minorisées entre culture et politique », in Esther Benbassa (dir.), Minorités visibles en politique. Paris : CNRS Editions, 2011, 25-40.
BARTHES, Roland. « Rhétorique de l'image », in Communications, n°4, Paris : Seuil, 1964
GERVEREAU, Laurent. Les images qui mentent. Histoire du visuel au XXème siècle. Paris : Seuil, 2000

MS3, EC 510 : Clarisse Godard –Desmarets

Thème 1 : De l'Acte d'Union (1707) entre l'Angleterre et l'Écosse au développement de l'empire : l'unité britannique à son apogée

Lectures :
- Pierre Morère, « L'Écosse au XVIIIe siècle. Identité(s) territoriale(s) et désir d'universalité ». In: *XVII-XVIII. Revue de la société d'études anglo-américaines des XVIIe et XVIIIe siècles*. N°66, 2009. Territoire(s) [Colloque tenu en Sorbonne les 16-17 janvier 2009] pp. 143-162. Texte distribué en cours/envoyé par email.
- Yannick Deschamps, « Résistances écossaises à l'Union de 1707 : Essai historiographique ». N°44, 2012, pp. 601-620. Texte distribué en cours/envoyé par email.

Thème 2 : L'Écosse, le Royaume-Uni et l'Europe aujourd'hui : l'union en question

Lectures :
- Edwige Camp-Piétrain, *L'Écosse et la tentation de l'indépendance, Le référendum d'autodétermination de 2014*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2014.
- Keith Dixon, « Identités britanniques. L'éclatement de la Grande-Bretagne », *Savoir/Agir*, vol. 2, no. 2, 2007, pp. 71-78. Texte distribué en cours/envoyé par email.
- Nathalie Duclos, *L'Écosse en quête d'indépendance ? Le référendum de 2014*, Paris, Presses Universitaires de l'Université Paris- Sorbonne, 2014.
- Emile Chabal et Stephan Malinowski, « Can Britain be European? Beyond the "Historians for Britain" Manifesto, » *Books and Ideas*, 22 juin 2015. <www.booksandideas.net/Can-Britain-be-European.html>
- https://www.centreonconstitutionalchange.ac.uk/
- https://www.touteleurope.eu/pays/royaume-uni.html

ESPAGNOL :

M1« Marges et minorités »

M1 S1 « Renouvellement du langage poétique dans l'Espagne des années 70 » Francisco Aroca (4h).

Au début des années soixante-dix, il se produit une rupture esthétique déjà amorcée vers 1965, dans la poésie espagnole. Les nouveaux poètes, tous nés après la guerre civile, s'éloignent de la poésie dite engagée des années 1950-1960. La situation politique et économique des années soixante-dix n'était plus celle des premières décennies de l'après-guerre et les jeunes poètes, encore minoritaires et très critiqués, cherchent un langage neuf pour désigner les nouvelles réalités : le développement de la société de consommation et le desserrement de l'étau. Pour certains, comme le poète « novísimo » Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003), l'on peut

parler de *l'après-franquisme avec Franco*, c'est-à-dire, de l'introduction d'un air nouveau dans la société espagnole, précédant la mort du général Franco. Ce séminaire sera axé sur cette revitalisation de la langue poétique espagnole grâce à l'esthétisme et à l'usage intensif de l'intertextualité dans les premiers recueils d'Antonio Colinas (1946), l'un des poètes de la génération des années 70.

Bibliographie :

Antonio Colinas, *Obscur hautbois de brume*, trad. sous la dir. de Françoise Morcillo, Bruxelles, Le Cri, 2003.
Juan José Lanz, *Nuevos y novísimos poetas: en la estela del 68,* Sevilla, Renacimiento, 2011.
Marjolaine Piccone, *Les poètes espagnols de la génération des « Novísimos » : rénovation poétique et mosaïque culturelle,* Paris, Honoré Champion, 2018.
Ángel L. Prieto de Paula, *Musa del 68: claves de una generación poética*, Madrid, Hiperión, 1996.
Pedro Provencio, *Poésie espagnole : les nouvelles générations*, anthologie bilingue /édition, Lyon (France), Presses universitaires de Lyon, 1994.

M1 S2 « Réécritures caribéennes et latino-américaines de *La Tempête* de Shakespeare » Benoît Coquil (4h).

La Tempête, une pièce de William Shakespeare écrite au tout début du XVIIe siècle, oppose, entre autres personnages, Prospero, ancien duc de Milan et magicien envoyé en exil sur une île déserte, et Caliban (dont le nom est bien sûr un anagramme de « canibal »), sauvage monstrueux déjà présent sur l'île avant Prospero, et que ce dernier a réduit en esclavage. Ce couple de personnages antagoniques va, tout au long du XXe siècle, faire l'objet de multiples réécritures depuis les marges caribéennes et sud-américaines, dans un but d'émancipation de la/des minorité(s) opprimée(s) dans un contexte post-colonial. Si pour Mannoni, Caliban représente l'ancien colonisé qui aspire à la liberté mais ne peut se défaire du lien de dépendance au colon, l'écrivain martiniquais Aimé Césaire réécrit la pièce dans *Une Tempête* pour faire de Caliban un esclave rebelle, et le Cubain Roberto Fernández Retamar voit en Caliban le véritable symbole du peuple latino-américain, qui doit revendiquer ses origines indigènes et se libérer des impérialismes venus d'ailleurs. Nous étudierons ici plusieurs réécritures de l'hypotexte shakespearien dans leurs enjeux littéraires, culturels et politiques.

Bibliographie :

William Shakespeare, *La Tempête*, 1610-1611
José Enrique Rodó, *Ariel*, 1900
Oswald de Andrade, *Manifeste anthropophage*, 1928
Octave Mannoni, *Prospéro et Caliban : Psychologie de la colonisation*, 1950
Aimé Césaire, *Une tempête*, 1969
Roberto Fernández Retamar, *Calibán cannibale*, 1973

M2 « Circulations et transferts »

M2 S3 « Minorités : circulations et transferts » Rica Amran (4h)

L'objectif du séminaire consistera à analyser les livres de voyage comme source d'étude pour les historiens. Nous évoquerons notamment le processus de circulation de ces ouvrages dans le sud de la péninsule et dans le nord chrétien, en nous attardant sur le rôle joué par les minorités

juives et musulmanes dans ces régions. Une sélection de collections de livres de voyage déposés à la Bibliothèque Nationale d'Espagne servira de support pour l'analyse de la période allant du XVIe au XXe siècles.

Bibliographie :

Amran, Rica, « Juifs et nouveaux chrétiens dans l'Espagne médiéval », *Minorités ethniques et religieuses (XVe-XXIe siècles)*, Françoise Richer-Rossi éd, Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2014, pp.45-64.
Carrete Parrondo, Carlos, « Les juifs dans l'Espagne médiévale. État bibliographique (1965-1991) », *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, 63-64(1992), pp.103-113.
Laborde, Alexandre, *Voyage pittoresque et historique de l'Espagne*, Paris, Imprimerie de Pierre Didot, 1806 (Biblioteca Nacional de España, BA /2056-BA/2059)
Kriegel, Maurice, « La prise d'une décision : l'expulsion des juifs d'Espagne en 1492 », *Revue Historique,* 527(1978), pp.40-90.

M2 S3 « Récits de vie : entre témoignage des sans parole et savoir scientifique » Ernesto Mächler (4h)

Même s'ils ont perdu un peu de leur notoriété vers la moitié du XXe siècle, les récits de vie ou *life stories*, très en vogue vers 1920, restent une source inépuisable d'information pour les chercheurs en anthropologie et en sociologie. Une pléiade de facteurs pousse nos sociétés du *melting pot* à ne pas s'intéresser à la disparition accélérée d'autres modes de vie. Les témoins privilégiés de leur temps, en général en marge et sans accès à la parole écrite, disparaissent avec leur savoir. Deux anthropologues, Oscar Lewis (1914-1970), tout spécialement avec l'œuvre *Pedro Martínez* (1966), et le mexicain Ricardo Pozas, avec *Juan Pérez Jolote* (1969), mettront à nouveau ces documents au centre de l'intérêt des sciences sociales pour l'ethnobiographie et pour la 'culture de la pauvreté'. Ils seront suivis par beaucoup d'autres chercheurs, ce qui va faire apparaître une nouvelle vague de récits de vie. En Amérique latine les indiens, les afrodescendants et les femmes laissent fréquement de riches récits ; ce phénomène peut en partie s'expliquer par le succès du témoignage de Rigoberta Menchú, prix Nobel de la Paix. A cause de sa proximité avec l'autobiographie, il est indispensable que la main du chercheur s'efface pour laisser la place à un témoin qui se raconte en toute liberté. La transmission de sa conception personnelle du monde est ainsi garantie.

Bibliographie :

- DOSSE, François (2005), *Le pari biographique. Écrire une vie*, Paris : La Découverte.
- HOGGART, Richard (1970), *La culture du pauvre*, Paris : Les Éditions de Minuit.
- LECARME, Jacques et LECARME-TABONE (1999), *L'autobiographie*, Paris : Armand Colin, 2ème édition.
- LEJEUNE, Philippe (1980), *Je est un autre. L'autobiographie, de la littérature aux médias*, Paris : Seuil.
- LEWIS, Oscar (1980), *Pedro Martínez. A Mexican Peasant & his Family*, London: Penguin Books.
- MENCHU, Rigoberta (1985), *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, con Elizabeth Birgos, México: Siglo XXI Editores, 1985.
- POIRIER, Jean, CLAPIER-VALLADON, Simone et RAYBAUT, Paul (1983), *Les récits de vie. Théorie et pratique*, Paris: Presses Universitaires de France.

2-Participation à des séminaires de recherche/journées mastériales/colloques/journées d'études

Programme CEHA (2020-2021)

Lundi 19 octobre 2020 - Logis du Roy (UPJV)
Journée d'étude "Littératures et langues minoritaires en Amérique Latine"

9-10 novembre 2020 (via Zoom)
Colloque "CAMINOS, ESPACIOS Y TERRITORIOS: las minorías en la España medieval y moderna"

23 novembre 2020- Logis du Roy (UPJV)
Journée d'étude "Representaciones literarias de las minorías en la narrativa española de la Edad de Plata (1898-1936)"

2 décembre 2020 – Citadelle
« Journée María de Zayas » avec M. le Pr Fernando Copello (Université Le Mans)
Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA : https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/

Janvier-avril 2021
8e Cycle de conférences « Les cultures hispaniques : enseignement et recherche »
Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA :
https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/

22 février 2021 (via Zoom)
Journée d'étude « Entre littérature et histoire, les minorités dans l'Espagne médiévale et moderne »
Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA :
https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/

Février- avril 2021
Séminaire « La littérature sépharade dans la méditerranée »
Pr Harm den Boer (Universität Basel)
Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA :
https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/

28 juin 2021
Séminaire CEHA, « La transition dans tous ses états »
Le programme sera publié prochainement sur le site du CEHA : https://www.u-picardie.fr/unites-de-recherche/ceha/accueil/

Spécialisation
Semestres 1,3

Séminaires

S1/S3 EC428 Culture de l'aire hispanophone 1 : María DE ZAYAS y SOTOMAYOR, *Novelas amorosas y ejemplares*, Rica Amran (12h CM).
Nous n'avons pas beaucoup d'information concernant María de Zayas. On suppose qu'elle était originaire de Madrid et qu'elle a vécu entre 1590 et 1647. Elle est connue principalement par ses deux collections de dix courts récits, publiées à Saragosse entre 1637 et 1647.

Pour ce séminaire, nous nous intéresserons à *Las Novelas amorosas y ejemplares* et nous compterons sur la participation de Fernando Copello, spécialiste de cette thématique.

Bibliographie recommandée :
María de Zayas y Sotomayor, *Novelas amorosas y ejemplares (1637),* ed. Julián Olivares, Madrid, Cátedra Letras Hispánicas, 2019 (séptima edición).

S1/S3 UE468 Cultures de l'aire hispanophone 2: Séminaire 1 *Poeta en Nueva York* (CM), Francisco Aroca (12hCM).
Dans le séminaire sur *Poeta en Nueva York*, l'on abordera la poésie de Federico García Lorca à partir de trois axes essentiels : la dichotomie « rural versus urbain », les minorités ethniques marginalisées ainsi que la coexistence de la description social-descriptive et la vision métaphysique, dans les poèmes.
Édition de référence :
GARCÍA LORCA, Federico, Poeta en Nueva York. Primera edición del original fijada y anotada por Andrew A. Anderson, Barcelone, Galaxia Gutenberg, 2015.
Bibliographie indicative :
ESQUEMBRE CARLES, *Un poeta en Nueva York (Nueva Edición)*, Evolution, Colección Novela Grafica V1, 2020.
GARCÍA POSADA, Miguel, *Interpretación de « Poeta en Nueva York »*, Madrid, Akal, 1981.
MAURER, Christopher et ANDERSON, Andrew A., *Federico García Lorca en Nueva York y La Habana. Cartas y recuerdos*, Barcelone, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2013.

-------ooo-------

Langue

S1, UE438 Linguistique (Philippe Reynes)

Objectif de la formation : Préparation à l'épreuve de faits de langue et de justification de la question de traduction.
Programme : Sensibilisation à l'analyse grammaticale comparée dans les deux langues - Révision des notions de nature et de fonction dans le cadre de la phrase simple - Présentation de la structure comparée du verbe espagnol et du verbe français et valeur de certains temps. Parallélisme de fonctions entre constituants de la phrase simple (nom, adjectif, sujet, compléments) et de la phrase complexe (complétives, relatives, circonstancielles).

S1, UE438 Thème et Version (Benoît Coquil)

L'enseignement de thème et de version consiste en un entraînement à la traduction académique de textes littéraires modernes de genres variés. Le traducteur étant avant tout un lecteur du texte-source, nous nous concentrerons d'abord sur le déchiffrement du texte à traduire (de son sens, mais aussi de ses particularités stylistiques). Le cours sera l'occasion pour les étudiants de renforcer leur bagage lexical, de consolider leurs connaissances des éléments clés de la grammaire espagnole et française et de perfectionner leur pratique de la consultation des dictionnaires. Dans une démarche contrastive, nous chercherons à montrer que chacune des deux langues possède sa logique propre, ce qui fait de la traduction un exercice exigeant d'analyse du texte à traduire et d'adaptation à la langue cible.

S3, UE538 Traduction commentée (Francisco Aroca / Benoît Coquil)

a-Pratique du commentaire et de la démarche argumentative autour de l'analyse textuelle et iconographique.
b-Préparation à l'épreuve de l'explication de choix de traduction. Le format de l'épreuve conduit au traitement d'une question d'ordre grammatical portant sur des éléments ou des segments appartenant au texte proposé au thème ou à la version. Les candidats doivent présenter, en français, une réflexion structurée sur le point de langue dont il est question (l'accentuation, les emplois du subjonctif, l'indétermination, les démonstratifs, l'article, les prépositions, etc.). Un second volet du cours pourra consister en une introduction à la traductologie, au cours de laquelle nous aborderons diverses questions théoriques liées à la traduction littéraire par le biais d'études comparées de diverses traductions de l'espagnol vers le français.

Spécialisation
Semestre 2

Séminaire

S2/S4 UE488 Cultures de l'aire hispanophone Leonardo PADURA FUENTES, *La novela de mi vida*. Ernesto Mächler/ Benoît Coquil (12h CM).

Le roman *La novela de mi vida*, de l'auteur cubain Leonardo Padura Fuentes, au programme de l'agrégation externe d'espagnol, se compose de plusieurs fils narratifs enchevêtrés : l'œuvre raconte en parallèle l'histoire dramatique de José María Heredia, le premier grand poète cubain, l'un des plus fameux romantiques de langue espagnole, mort en 1839, et celle de Fernando Terry, universitaire de retour à Cuba en 1998, après dix-huit ans d'exil, pour rechercher un texte posthume et inconnu d'Heredia. Les deux destins se reflètent et le roman compose ainsi une variation sur l'exil et la trahison, sur la condition cubaine. L'étude de ce texte sera l'occasion d'en examiner la construction complexe, l'appartenance au genre de la fiction biographique, de le situer dans la production globale de Padura (ses autres romans mais aussi le film *Retour à Ithaque*, dont il est co-scénariste). Ce cours nous permettra enfin de revenir sur l'histoire de Cuba aux XIX et XXe siècles, en particulier celle de son champ littéraire, constamment traversé par les questions de la censure et de la transgression.

PADURA FUENTES, Leonardo (1989), *Lo real maravilloso: creación y realidad*. La Habana: Editorial Letras Cubanas.
PADURA FUENTES, Leonardo (2000), *Posmodernidad y novela policial*, La Habana: Ediciones Unión.
PADURA FUENTES, Leonardo (2003), *José María Heredia: la patria y la vida*. La Habana: Ediciones Unión.
GIMBERT, Anne (2010), *La neblina del ayer ou le principe d'incertitude*, Paris : PUF & CNED.

HENRIQUEZ UREÑA, Max (1963), *Panorama histórico de la literatura cubana (1492-1952)*, tomo II, New York: Las Americas Publishing Company.

IÑIGO MADRIGAL, Luis (1999), *Historia de la literatura hispanoamericana*, tomo II, *Del Neoclasicismo al Modernismo*, Madrid: Cátedra.

LUCIEN, Renée-Cléméntine (2006), *Résistance et cubanité. Trois écrivains nés avec la Révolution cubaine*, Paris : L'Harmattan.

-------ooo------

Langue

UE478 Compréhension (F. Aroca)

Ces cours seront axés sur des auteurs espagnols représentatifs de mouvements littéraires du XIXe au XXIe siècles. Dans l'analyse des ouvrages, l'on tiendra compte du contexte historique ainsi que du dialogue intertextuel.

1. Thème du cycle 4 du collège : Langages.
2. Axe d'étude de la classe de seconde, séries générales et technologiques : La création et le rapport aux arts.
3. Axe d'étude du cycle terminal, séries générales et technologiques : Fictions et réalités.
4. Axe d'étude de l'enseignement de spécialité langues, littératures et cultures de la classe de première : Echanges et transmissions.
5. Axe d'étude de l'enseignement de spécialité langues, littératures et cultures de la classe de première : Altérité et convivencia.

-------ooo------

Méthodologie

UE488 Méthodologie de la recherche 12h TD (R. Amran)

Ce cours a pour objectif d'aider les étudiants à maîtriser les outils nécessaires pour pouvoir rédiger un mémoire.
La recherche en bibliothèque et la consultation de catalogues en ligne seront privilégiées ce qui pourra, dans un premier temps, les aider à choisir une thématique.
Le travail de la méthodologie du mémoire, des parties que le composent, l'introduction et la conclusion seront également des points essentiels abordés dans ce cours.

-------ooo-------